

# CARTA

DE HELENA MIRALLA ZULETA

cod 920,72

A LA SEÑORA DOÑA

SOLEDAD AGOSTA DE SAMPER, 1833-



BOGOTA

IMPRESA DE "EL PROGRESO"

# CARTA

A LA SEÑORA DOÑA SOLEDAD ACOSTA DE SAMPER

---

Señora Doña Soledad Acosta de Samper

Presente.

Domingo de Carnaval.—Tucumán, 8 de Febrero de 1894.

No juzgueis para no ser juzgados,  
JESUCRISTO.

Yo pienso que la vida tiene horas en que la imaginación necesita vivir, ora evocando recuerdos, ora pensando en los que nos han precedido en el viaje para la otra ribera.....

Siempre, por acongojada que esté el alma, es grato viajar con el pensamiento; hoy el mío, pensando en el día que es, se fué hasta Venecia. Las descripciones de su inmortal carnaval son tan lindas, tan interesantes, tienen tanta novedad y cultura: se asiste á él. Cómo encantan las plumas que saben describir los lugares, las escenas, y respetar la tradición.....

Aquí, me dije, no tenemos ni poéticas góndolas, ni románticas citas, ni el amor de las hijas del Adriático á sus palomas: pero, sin que se vean, sí tenemos: "Plaza de San Marcos" y "Puente de los suspiros," y una que otra careta que no la quita ni la cuaresma.

A las orillas del mar también festejan ruidosamente el carnaval. Mi pensamiento se detuvo en la costa y hasta creí que

oía el rumor de las olas y su *flujo y reflujó*, y la loca alegría de los disfrazados, pero alegría tan comunicativa! ¡ Grande es el poder de la imaginación! Pocos instantes duré en la ciudad murada. ¡ Sufrí tanto allí cuando iba para New-York! ¡ Pero en dónde que mi planta se ha posado no ha gemido mi alma?

Cuando el espíritu se recoge sigue oyendo el eco que sueña. Me aturdió la algazara lejana. . . . Qué contraste, me dije, con el silencio sepulcral que reina *aquí*, y *el ruido del silencio* me llevó al Campo Santo. “ Los que duermen allí no tienen frío.”

Evoqué á mi madre, el ídolo de mi alma! y viéndola con la mía, tomé la pluma para escribirle á usted y tener el *atreimiento* de contradecirle, á pesar de su erudición, que campea “ á cien leguas á la redonda.”

Esto la sorprenderá; á mí también me sorprendió su audacia ó su ligereza (que en todo hay contagio) para juzgar y contradecir, cuando la casualidad me puso en las manos, no há mucho, un libro de usted del que yo no tenía noticia. Mi vida es tan angustiosa que mis pocos ocios son para descansar. Aunque lo he dicho que mi gran pasión es leer, ya leo muy de tiempo en tiempo. Pero me llamó la atención el nombre de usted y el título del libro: “ Biografías de hombres ilustres y notables ” (todo es lo mismo). Encontré en la página 254 algo que me preocupó. Es costumbre mía, desde muy niña, fijar mi atención cuando leo. Así leí UN DRAMA ÍNTIMO, de Pepe Samper, no hojeando á la ligera, sino deteniéndome para comprenderlo mejor.

No hay que confundir la fábula con la historia ni los *niños* con los poetas. No se puede tomar *la mesa* por el oratorio.

Yo bien sé que usted dirá á lo Alejandro (el grande, se entiende): “ Yo no lidio sino con príncipes.” Me dice una persona que fué su amiga, y la conoce mucho, que el carácter de usted es muy burlón. Se reirá; no importa; la risa también significa

algo. Pienso que usted ni me leerá, ni me comentará. ¿Cómo la incansable y laboriosa escritora que *se atreve* á analizar *la estética* de MENENDEZ PELAYO, autor que sorprende á los literatos de gran valía, va á descender hasta una pobre mujer que ni sabe qué es literatura, y no escribe sino lo que le dicta el corazón, sin reglas ni arte?

Empero, también sé que á los profanos no falta quien los lea, refiera y comente. ¡Comentar, que es una gran cosa! tanto como coleccionar. No se necesita ser *autora* para interesar

Pero para que usted, señora, me entienda mejor y comprenda mi objeto, ó los que me lean (que no faltarán), tomo lo siguiente de MIS MEMORIAS, *inéditas*, escritas hace veintiseis años. No todos tienen *la fortuna* de poder publicar sus obras.

## MI INFANCIA

### I

La infancia es feliz porque no sabe nada, y la vejez miserable porque lo sabe todo, pero por fortuna suya cuando fenecen los misterios de la vida, comienzan los de la muerte.

CHATEAUBRIAND.

Son los primeros años de la vida  
Un columpio de enseños. Son las horas  
De la primera edad la flor mecida  
Al aura de las brisas bienhechoras.

SALAS Y QUIROGA.

Si es cierto que la vida del filósofo, como dice PLUTARCO, es la vida del pensamiento, siendo la vida de la mujer de lágrimas, tiene que ser la vida del corazón. Hé ahí la mía.

Si alguna vez la pluma se presta á expresar el pensamiento, debe ser en MIS MEMORIAS; pues las escribo con la pluma con que me ob-

sequió mi incomparable y bien amada amiga Lastenia Parra de Pradilla, á nombre de su esposo, el día de mi cumpleaños : esa pluma me la enviaba el interesante Antonio María Pradilla, obsequio que á él le había hecho la gran señora Rosa Narváez de la Torre, estando preso en la cárcel después DE LA MEMORABLE ACCIÓN dada en el Oratorio, por el Gobierno, contra los Santandereanos : esos griegos de nuestra América, como yo los llamo. La pluma era lo único que poseía Pradilla en la prisión. Es de oro, y el mango es de concha nácar formando una verdadera pluma de ave.

Mi cumpleaños es el 7 de Marzo. En ese día nací yo.

He querido hablar de mi infancia porque creo que esa edad forma el carácter de la persona, según las escenas ó circunstancias de ella ; además, ¿ por qué sólo Chateaubriand ha de tener el derecho de hablar de sus abuelos, y Lamartine de la ternura de su madre ?

Me gusta que la Providencia me haya hecho nacer lo que la gente llama noble, pero no tengo vanidad por ello, porque soy demócrata de corazón ; con todo él amo la República, y me encantan las instituciones que hicieron tan grande á Washington.

No alardearé ni me ocuparé mucho de títulos de nobleza : eso sería una inconsecuencia en mi modo de ser, y yo detesto las inconsecuencias EN TODO.

Empero, algo tienen mis antepasados que vale más que pergaminos : como es el bien que se hace, y la IDEA que se deja, cuando es en bien de la humanidad. Más que algo puedo decir de mi padre el ilustre argentino José Antonio Miralla, cuyo apellido hace mi gloria y llevo con orgullo. Satisfecha puedo hablar de los que me precedieron, y del genio que me dió el sér.

Varias veces registrando nuestras ejecutorias, conservadas en pergaminos LEGÍTIMOS, con exquisito cuidado, por mi tío el sabio Benedicto Domínguez del Castillo, me he sonreído viendo aquel estupendo orgullo de mis antepasados, hablando de "SU SANGRE DALGA Y SIN MEZCLA." Pero confieso francamente que encuentro menos tonta la vanidad de la raza, que la de la aristocracia del dinero : aquélla tiene algo que da respeto, ésta me parece completamente ridícula..... inmundá á veces. Opino así con una célebre escritora.

Desciendo en línea recta por el lado materno de MARTÍN GALIANO,

descendiente de una de las casas más ilustres de Italia (eso rezan las ejecutorias). Fué el fundador de la ciudad de Vélez, y el compañero de GONZALO JIMÉNEZ DE QUESADA, fundador de Santa Fe, á quien le bastaría para su mejor elogio haber puesto este nombre; pero con su compañero GALIANO esparcieron ideas de civilización, es decir, trajeron el cristianismo, base de todo progreso, dejaron la fuente de la caridad. ¿ Por qué TANTO ELOGIO para el conquistador que devasta y tala, y no para el que siembra ideas evangélicas y ama á la humanidad? ¿ Loor á los fundadores GONZALO JIMÉNEZ DE QUESADA y á MARTÍN GALIANO, y á todos los que se les parezcan!



Ahora que sabe la encomiada *autora* quién soy y de dónde vengo, sabrá á dónde voy y porqué voy. . . . Vuelvo á la página 254 de su obra :

## MARTÍN GALIANO

(FUNDADOR DE VÉLEZ)

### I

Entre los conquistadores que subieron al Nuevo Reino de Granada, se distinguía particularmente un gallardo oficial que había militado en Italia con Don Antonio de Leiva: llamábase Martín Galiano, y era hijo de familia italiana, oriunda de Génova, establecida en Valencia, en donde él nació. No hemos podido descubrir cuál era la posición social de Galiano, y seguramente de los abuelos que le inventó Ocáriz; su nacimiento debió de ser humilde; acaso serviría en Italia, como soldado raso y nada mas, dado que en la expedición de Quesada, era simplemente Alferez de la compañía que comandaba el Capitán Lázaro Fonte.

Todo lo de él lo pone usted en duda; pero si era tan insignificante, ¿ porqué “se distinguía particularmente”? Ese es criterio nuevo.

Lo que inventa la hija del notable historiador Joaquín Acos-

ta es la gallardía de Galiano, y por esa idea no le negó la existencia.

Graciosa consecuencia, que porque *sería* soldado raso no era noble. La historia hace relevantes á infinidad de descendientes de nobilísima alcurnia, que sirvieron así, ya en defensa de su patria, ya de su rey, ó de sus convicciones y creencias y hasta por necesidad. . . . Los caballeros cruzados le parecerán á la señora de Samper muy plebeyos ?

Después me ocuparé de la original *nota*. Por ahora oigamos lo que se encuentra en el tomo 1º de la notabilísima obra de genealogías de JUAN FLORES DE OCÁRIZ :

#### AR B O L 2.º

Martin Galiano Caballero hijodalgo del nobilísimo linaje de su apellido en la Republica de Genova qe. se incorporó en el ilustre Doria Príncipes de Melfi y Doria Duques de Tursis, Marqueses de Torrilla y Condes de Loan, donde ha muchos años qe. floreció en esplendores de hazañas memorables, y se presume derivarse de Galeano, Emperador Romano, qe. lo fué pr. los años de nuestro Redentor Jesu Cristo 260, aviendo sido Cesar, y susesor de su padre el Emperador Valeriano, qe. era muy principal caballero, y de grandes meritos antes de imperar....

Traen por armas los Galianos escudo partido pr. medio al traves en la mitad de arriba sobre rojo Leon de oro, y en la de abajo tres bandas azules atravesadas en campo de oro. Militó en Italia Martín Galiano con el insigne Capitan Antonio de Leiva y pasó á Indias por el año de 555 siendo uno de los essenciales Capitanes Descubridores y Conquistadores del Nuevo Reyno de Granada del General Don Gonzalo Ximenez de Quesada, su primitivo Descubridor qe. le cometió fundar como fundó la ciudad de Velez en la provincia de Sorocotá o Chipatá a 3 de Junio del año de 1539—siendo la segunda población de los Españoles qe. huvo, qe. pr. aver sido por allí la entrada de ellos, pretende ser la primera, con no aver fundadose en aquel principio, ni mas qe. transito pa. pasar, y a los dos meses la mudó a otro sitio y tercera ves donde permanece, qe. no es lo mejor: poblandolo de 50 hombres. Pasificó los

indios, y los de la provincia de Guarre, apuntandolos a los Conquistadores; y el año de 1542 allanó la Nación Guate. Llevó el tesoro real pa. el Rey, y remitirselo a España desde esta tierra: al Cabo de la Vela y de vuelta trajo á Pedro de Ursua Teniente de Gobernador del Lisenciado Miguel Díaz de Armendarez fué a las diligencias entre D. Sabastian Benalcazar, y D. Pedro de Heredia, Adelantados de las provincias de Popayan y Cartagena, sobre terminos y los ajustó prudente Juez. Descubrió la de Pore y Maporiche, tierra de los Mucos, y Colinas, y aviendole dado la encomienda de Chita en el primer partimiento de las del N. R. de Granada la dejó pa. ir a poblar a Velez y de viaje a España pr. gratificación de sus lucidos servicios en la flota del General Farfan, murió en la mar.

Sacado textualmente con la misma ortografía. Es de extrañarse que no intentara corregirlo la purista intérprete de los conceptos del historiador *único* en su género, Ocariz, y al cual ni el *gigante* historiador CÉSAR CANTÚ, se le ocurrió contradecirle, ni calificarlo de “*cándido*.”

Ahora hasta el Don ha vuelto, y la oportunidad es talento reconocido.

Se ve que Ocariz siguió á su héroe desde la cuna hasta su muerte, y, á mi modo de ver, queda probado que MARTÍN GALIANO no sólo tuvo “lucidos servicios,” y honrosos, y notables, sino que fué noble á no quedar duda, y desinteresado, y honrado, que vale más que títulos dados por la fortuna. No se quedó con herencia de ningún conquistado, y entregó fielmente *la encomienda al rey*. Tal vez usted lo confundió con el teniente Pedro de Ursúa, á quien trajo GALIANO, al regreso de haber entregado *la encomienda*. Ocariz dice: “Ha muchos años floreció en esplendores de hazañas memorables.”

¿Los escudos de armas de familia también *se inventan*? No se me había ocurrido tal cosa y no creo que por ellos se haya repetido *el plato de lentejas*.

Sabía que pueden comprarse títulos de marqueses, condes,



duques, etc. Pero no ha llegado á mi noticia que se inocule la sangre sino como remedio.

Hé aquí *la nota* dictada por la traviesa fantasía de la historiadora :

(1) Dico Ocáriz con su salerosa candidez que aquella familia era del linaje del emperador Galeano ó de uno de los primeros Gobernadores de Venecia que llevaba aquel nombre: y podía también haber dicho que era descendiente del famoso Galeno, médico griego. El apellido indica por sí solo procedencia gálica, ó de Galia ó Gaglia.

En cuanto á Geografía así será. ¿ Pero, es decir, que si yo, nacida en Constantinopla, me llamo América, soy americana ?

Por supuesto que Ocáriz pudo decir todo lo que usted supone; teniendo la pluma en la mano se deja correr sobre el papel; se pueden decir (y hasta hacer) tántas cosas! Pero no las dijo. No se debe extraviar la verdad. Hay que advertir que, al hablar del Emperador, dijo el historiador:—*y se presume*. ¡ Pueden presumirse tántas cosas! Hasta tener corona y no tener talón de Aquiles.

Quizá los padres podrán inventarse; ¿ pero los abuclos ? nó; mil veces no.

El grado de Alférez que usted le confiere á GALIANO, ¿ de dónde lo sacó ? Mas si sólo esa hubiera sido su graduación, el grado de Alférez en aquella época vale algo más que ser General en la presente. Usted le concede que lo estimaban mucho. Eso es bastante.

Respecto á lo que usted refiere de sus crueldades, yo no soy fuerte en historia, ni he leído á Piedrahíta, ni me precio de ser profunda en erudición.

No encuentro la utilidad de convencerse que todos los horrores son ciertos; por eso prefiero á veces la novela (algunas son históricas). Me horrorizan las crueldades, ¡ vengan de quien

vinieren; las deploro y no las disculpo jamás.... Errores ¿quién no los tiene? y más si es conquistador....

La libertad que dió GALIANO á las indias cautivas prueba un buen corazón; y como toda acción buena tiene su recompensa, logró su objeto de hacerse amar. Eso es todo en la vida, y por grande que sea la ambición, queda satisfecha.

De los perros de presa sé por un poema estapendo de una poetisa inspirada, inédito por desgracia, que la mirada del último Pijao hizo retroceder la jauría; ¡qué mirada! El valor impone, y aquella raza de héroes fué tan valiente como abnegada, y tan abnegada como indomable.

Los Pijaos dirían como nuestro inmortal Córdoba:

“¡Si es imposible vencer, no es imposible morir!”

El episodio que usted narra del perro monstruo, prueba que no hay sér que no sea susceptible de un instante de piedad; la que ese perro le tuvo á la infeliz india anciana que con las manos juntas imploraba á Becerrillo (padre de Leoncico), es un hecho que debería avergonzar á tanto cobarde que se atreve á maltratar de palabra y obra á la indefensa y débil mujer. La genealogía de los perros *de presa* y el reconocimiento de la paternidad, me ha hecho gracia y me hace repetir con el ilustrado é inteligente Pablo Arosemena: “El tiempo es muy indiscreto.” El día de la justicia llega.

Me olvidaba: ya sabemos que Galeno era médico griego (no lo sabíamos). ¿También sería gallardo? De seguro, pues ese país es procedencia de todo lo bello, y si no ¿qué gracia habría tenido el sitio de Troya?

A mí me encanta la hermosura, y mi madre la tuvo sorprendente; ¡ni sus ojos ni su mirada tuvieron rival! La veo ora en mi sueño, ora en vigilia! Me deleito con su belleza de alma y cuerpo y me complace fuera su estirpe noble; en todo lo era ella; se le conocía á distancia su aristocracia y distinción. Elvira

Zuleta de Miralla será inolvidable para cuantos la vieron. Esa es mi idea.

Con la chistosa lógica de *la autora* de "LAS BIOGRAFÍAS" y otras cosas, vendrían á tierra todos los blasones ( ni los Borbones quedaban parados ) y los escudos de armas de familia de los Ponce de León y de los Espinosas de los Monteros, Dávila, Figueroa, Arboledas y Mosqueras, Maza y Lobo Guerrero, ¡ BOLÍVAR ! cuyo eco repercuten los siglos. Siento venir al caballero con el broquel y la rodela á defender sus armas.

Contradiendo por . . . ( por qué ? no sé ) las páginas inmortales y el trabajo ímprobo de JUAN FLORES DE OCÁRIZ, no quedarían vigentes los escudos de armas de familias y nombres que no pueden extinguirse . . . NARIÑO, Mutis, Santamaría, Uricoechea, Caro, Velasco, Lazo de la Vega, Alvarez Lozano ( de esta familia existe en Bogotá la casa solariega, y del frontis nadie se ha atrevido á quitar la piedra donde se ve el escudo de sus armas ), Narváez, Herrera, Cárdenas, Camacho, Caldas, Holguín, Torres, Torrijos, Tobar, Ortega, Portocarrero, Flores, Niños ( estas dos familias son nacidas en Tunja, cuna de tanta nobleza y valor ), Suárez Rondón, Lago, Valenzuela, Mallarino, Racines, Roche, París, Salazar, Leiva, Piedrahita, Morales, Zapata, Martínez, Paniza, Mendigaña, Azuola, Guerra, Córdoba, Vélez, Hurtado de Mendoza, Poveda, Ladrón de Guevara, Borrero, Arias, Cayzedo, Ricaurte, Rivas, Bilbao, Pombo, Bustamante, Zaldúa, Acevedo, Pérez de Arrubla, Montoya, Arrázola, Toledo, Velásquez, Torices, Campuzano, Gutiérrez, Ortiz, Osorio, Pardo, Izquierdo, Armero, Martínez, De Francisco, Manzano, Urisarri, Reyes, Fernández, Araos, García Herreros, Orrantía, Ibáñez, Carrasquilla, Valencia, Ordóñez, Vergara, Manrique de Lara, Prieto, Trespalacios, Diago, Maldonado, García de Tejada, Chíari, Marroquín, Tenorio, Granados, Soler, Moutenegro, Posse, Carrizosa, Villamizar, Pe-

ñaranda, Cabrera, Lorenzana, Riaño, Piñeres, Buenaventura, Peralta, Muñoz, de La Torre, Camero, Quintana, Castillo, Domínguez, sí, señora, Domínguez y Zuleta, y tantos otros nombres que forman calendario, que no pueden ni deben borrarse. . . . . Véase el índice de la obra de Ocariz, obra escrita concienzudamente y tomando datos de las fuentes más puras.

Quién sabe si en los insomnios de usted ni San Francisco de Borja, marqués de Lombay, resulta noble!

O se zapan todos los árboles (de la "*candides*") que Ocariz plantó, ó se cuidan con esmero. No le concedo derecho á *naulie* para adular nada.

No sé si se equivocó (como usted afirma en nota de su obra citada) el respetado y respetable señor Don José Manuel Groot, pero sí sé que el historiador colombiano era profundo en saber, en erudición y en buena fe.

Dispéñseme, señora, pero usted sí suele equivocarse, como le sucedió cuando *se atrevió* (cuando usted no era tan mística) á escribir diciendo "que el nombre de Dios nunca se invocaba" en un colegio cuyas preceptoras pueden competir con las matronas romanas, y cuya moral y caridad evangélica no está sujeta á duda, pues hay razas que practican lo que leí en Samuel Smiles: "Toda virtud está en la mujer, decía un antiguo caballero, como que ella infunde dignidad y hace dignos á los hombres."

¿Qué diría usted si viniera alguna persona tontamente presuntuosa, y contradijera la "*Historia de la Colonia*" escrita por el ilustrado señor Don Joaquín Acosta, padre de usted? De seguro no le gustaría que contradijesen hechos rebuscados, y conceptos asegurados por la sana razón y buena fe. No querría yo ser testigo de su mortificación. Es cierto que algunos historiadores se equivocan, pero para corregirlos es preciso saber más que ellos, tener otros datos más seguros. . . .

Me provoca no detenerme, pero me callo por consideración á la señora madre de usted, á quien aprendí á querer desde que usted y yo eramos niñas y vecinas en la entonces plazuela de San Francisco (*ahora* todo ha cambiado ; hasta los nombres!), hoy Parque de Santander. Me callo por afección á Bertilda, su hija, y por deferencia á la señora Doña Agripina Samper de Ancizar, á quien quiero, admiro y respeto.

No copio todas las ramas del frondoso ( con el permiso de usted ) árbol de los GALIANOS, ni su procedencia, ni sus hechos, ni sus blasones, porque me haría interminable, se necesitarían volúmenes y que me hubiera legado su pluma el esposo de usted.

Mucho he hojeado, sola, y acompañada de personas competentes, la obra de Ocáriz ; me divierte y gusta lo antiguo, “ vivir de recuerdos es la vida del alma ” ; pero por más que hemos buscado no hemos podido encontrar que “ *con su salerosa candidez,* ” inventara proezas, ó delineara árboles, ni tronco, ó siquiera matas ó arbustos, de nombres que suenan mucho y nada valen, ni en la historia ni en la novela.

Aseguran que usted pretende, á costa de la Nación ( aseguran tántas falsedades y cosas increíbles ! cosas que no son ), dejar “ la aromosa América ” y partir para Europa á escribir y publicar la historia verdadera de Colombia, en todas sus faces y sus etapas. Si tal obra de titanes emprende usted, señora, halagada quizá por tan pomposos elogios como usted ha recibido de plumas galanas y de lejos, yo, que entiendo poco, pero juzgo con el criterio que da la experiencia y los años, tengo el atrevimiento ( yo también á veces soy atrevida ) de aconsejarle que no estudie de ligero y *sin previsión*, los autores clásicos que tendrá que consultar. No juzgue á los demás por usted. Eso trae sinsabores, y, ya que nos dan tantos, hay que evitar los que vengan por voluntad propia.

No olvide las palabras del Divino MAESTRO: "Por sus obras los conoceréis," y recuerde las que puse de texto en esta misiva: "No juzguéis para no ser juzgados."

¡Quién sabe! si no teniendo mucha seguridad de lo que se le confía á la pluma, alguno que ha nacido en Pekín, resulta teniendo la misma sangre en sus venas que otro nacido en Riohacha! ¡Hay tantos juegos de la suerte... y caprichos de la naturaleza! Pero ésta reclama sus fueros y derechos en cualquiera zona que habite, y salva las distancias.... La prueba es que yo me he acercado hasta usted por amor, justicia y respeto á mis antepasados.

La mirada de mi madre me acaricia, me sonrío, y se despi-  
de de usted poniéndose á sus órdenes la lega en literatura, la  
neófita en estética.

Su atenta servidora,

HELENA MIRALLA ZULETA.

N. B.—Acabo de saber con satisfacción que María Castello de Koppel, apasionada por el mérito, buscó *aquí* con empeño y no encontró, la obra de Juan Flores de Ocáriz, y en Europa se la compró á un ruso, por un precio fabuloso.